

Praktyczny przewodnik do komunikacji medycznej w języku czeskim

Autorzy

Julia Kopińska, Barbora Makešová i Jan Brož

Porozumiewanie się z pacjentami w języku czeskim jest konieczne do zdobywania wiedzy o medycynie wewnętrznej. Nauka czeskiego może przysparzać trudności zagranicznym studentom. Właśnie dlatego, opierając się na naszym doświadczeniu w przeprowadzaniu badań na pacjentach, przygotowaliśmy ten przewodnik. Wierzymy że pomoże studentom w komunikacji medycznej, zwłaszcza w zakresie medycyny wewnętrznej. Dokument naśladuje naturalną kolejność badania lekarskiego. Zawiera też przykładową dokumentację medyczną.

Autorzy

Projekt "Praktyczny przewodnik do komunikacji medycznej" został stworzony w 2021 roku i ma zamiar ułatwić studentom porozumiewanie się z pacjentami podczas stażów lub studiów obcojęzycznych. Poszczególne wersje językowe zostały przetłumaczone przez wielu studentów medycyny.

O autorach

Julia Kopińska jest studentką czwartego roku Drugiego Wydziału Lekarskiego Uniwersytetu Karola. Pomaga w nauczaniu w zakładzie histologii i embriologii. Interesuje się pediatrią i chorobami zakaźnymi.

Barbora Makešová jest studentką szóstego roku Drugiego Wydziału Lekarskiego Uniwersytetu Karola. Interesuje się obcymi językami, które przydały się jej podczas staży za granicą oraz w trakcie opracowywania tego tekstu. Z dziedzin medycznych najbardziej interesują ją anestezjologia i intensywna terapia.

Jan Brož, M.D. jest internistą i diabetologiem. W przeszłości był kierownikiem Oddziału Diabetologii w Klinice Chorób Wewnętrznych w Szpitalu Uniwersyteckim Královské Vinohrady w Pradze. Teraz pracuje w Klinice Chorób Wewnętrznych Drugiego Wydziału Lekarskiego w Szpitalu Uniwersyteckim Motol. Tam też prowadzi wykłady dla studentów medycyny i angażuje ich do współpracy nad jego projektami. Jest autorem zarówno licznych artykułów naukowych, jak i podręczników i stron medycznych. Przez wiele lat współorganizował akcje charytatywne zwalczania cukrzycy w Nepalu. Doktor Brož jest założycielem organizacji non-profit Diacentrum NGO, która ma na celu edukowanie i prewencję cukrzycy - w Czechach i nie tylko.

Przykład przeprowadzenia wywiadu lekarskiego

Dzień dobry, panie/pani _____, jestem studentem/studentką _____ roku medycyny i przyszedłem/przyszłam zadać panu/pani kilka pytań i pana/panią zbadać.
Zajmie to około 30 minut.
To badanie jest częścią moich studiów medycznych. Proszę, niech pan/pani usiądzie/położy się.

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.
Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny. Pohodlně se posadte/položte.

«Dane osobiste»

Jak się pan/pani nazywa?
Ile ma pan/pani lat? / W którym roku się pan/pani urodził/urodziła?

«Osobní informace»

Jak se jmenujete?
Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

Pani. J. N., nar. 1943 (76 lat)

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

«Krátko o příčině hospitalizaci i termínu přijetí do špitálu»

Kiedy pana/panią przyjęto?
Jak się pan/pani dostał/dostała do szpitala?
Przyszedł/a pan/pani sam/a czy ktoś was przywiózł?
Przywiozła pana/panią karetka?
Czy przed pobytem na tym oddziale przyjęto pana/panią gdzie indziej?

«Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?
Jak jste se dostal do nemocnice?
Přijel jste sám, nebo vás někdo přivezl?
Přivezla vás záchranka?
Přijali vás na toto oddělení, nebo jste byl nejdříve někde jinde?

«Příčina přijetí»

Najpierw zapytam: z jakiego powodu jest pan/pani w szpitalu?
Co panu/pani najbardziej dolegało? Kiedy to się zaczęło?

«Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?
Co byla vaše nejmýznější potíž? Kdy to začalo?

Przyjęta na Oddział Chorób Wewnętrznych 12.4.2019 o godzinie 17 z powodu bólu w klatce piersiowej trwającego 2 godziny. Pacjentkę przywiozło pogotowie ratunkowe wezwane przez córkę.

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

«Wywiad rodzinny»

Teraz zadam panu/pani kilka pytań na temat rodziny...

Czy pana/pani rodzice żyją?

jeśli tak →

Ile lat ma pana/pani ojciec/matka?

Czy mają jakiegokolwiek problemy zdrowotne?

«Rodinná anamnéza»

Ted' se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

jeśli nie →

W jakim wieku odszedł/odeszła pana/pani
ojciec/matka?
Co było przyczyną śmierci?
Ma pan/pani rodzeństwo? Młodsze czy starsze?
Są zdrowi?
Ma pan/pani dzieci? Ile?

Ile mają lat?/Ile ma lat? Jest zdrowa/zdrowy?

Czy ktoś w pańskiej rodzinie cierpi na
cukrzycę/nadciśnienie/chorobę psychiczną/ chorobę
nowotworową, lub na inną ciężką przewlekłą
chorobę? W jakim wieku zachorował/a? Czy
ktokolwiek miał atak serca/zawał?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?
Co byla příčina úmrtí?
Máte sourozence? Mladší, nebo starší?
Jsou zdraví?
Máte děti? Kolik?

Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let? Je zdrav/zdráva?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký
tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové, nebo jiné
onemocnění? V kolika letech?
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

Wywiad rodzinny:

Ojciec - umarł w wieku 65 lat na zawał serca, nadciśnienie, cukrzyca typu 2.
Matka - umarła w wieku 71 lat z powodu rozsiewu raka piersi.
2 siostry - 68 lat, żyje, jest po cholecystektomii, i 72 lat, nadciśnienie.
2 dzieci - córka, 45 lat, astma oskrzelowa, oraz syn, 40 lat, zdrowy.

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.
Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.
2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.
2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

«Wywiad społeczno-ekonomiczny»

Teraz zapytam pana/panią o pracę ...
Pracuje pan/pani? / Jest pan/pani na emeryturze?
Od kiedy jest pan/pani na emeryturze?
Gdzie pan/pani pracuje/pracował/a?
Czy jest/była to praca siedząca/stresująca?
Czy jest/była to praca fizyczna?
Czy miał/miała pan/pani problemy zdrowotne
związane z pracą?
Jest pan/pani w związku małżeńskim?
Gdzie pan/pani mieszka?
Mieszka pan/pani w domu czy bloku?
Na którym piętrze pan/pani mieszka?
Są tam schody? Jest tam winda?
Mieszka pan/pani sam/sama, czy z kimś innym?
Potrzebuje pan/pani kogoś do pomocy?
Ma pan/pani zwierzęta domowe?

«Sociální anamnéza»

Teď se zeptám na vaši práci ...
Pracujete? / Jste v důchodu?
Od jakého roku jste v důchodu?
Co je/bylo vaše zaměstnání?
Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?
Je/bylo to manuální zaměstnání?
Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?
Jste ženatý/vdaná?
Kde bydlíte?
Bydlíte v domě, nebo v bytě?
V kterém patře bydlíte?
Jsou tam schody? Je tam výtah?
Žijete sám/sama, nebo s někým? Potřebujete
pomoc?
Máte doma nějaké zvíře?

Wywiad społeczno-ekonomiczny:

Na emeryturze, mieszka sama, wdowa, mieszkanie na 4 piętrze w budynku z windą.
Opiekuje się nią córka. Wcześniej pracowała jako księgowa.

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

«Przyjmowanie leków»

Przyjmuje pan/pani jakieś leki?
Pamięta pan/pani, jak się nazywają?
Jakie dawki pan/pani przyjmuje? Jak często? Od kiedy?
Zażywa pan/pani jakieś suplementy diety/witaminy?

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?
Pamatujete se, jak se jmenují?
Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?
Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

Przyjmowanie leków (Farmakologická anamnéza):

Anopyrin 100mg 1-0-0
Vasocardin 50mg ½-0-½
Glucophage 500mg 1-0-1
Lipostat 20mg 0-0-1
Enap 5mg 1-0-1

«Wywiad alergiczny»

Jest pan/pani na coś uczulony/uczulona?
Ma pan/pani alergie na jakieś
jedzenie/pyłki/antybiotyki/środki kontrastowe?
Jakie są objawy pana/pani alergii?

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergie?
Máte alergie na nějaké
jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?
Jak vypadala ta alergická reakce?

Alergie:

Penicylina: wysypka w 1998 roku

AA:

Penicilin: exantém v 1998

«Wywiad ginekologiczno-położniczy»

Potrzebuję zadać kilka pytań do wywiadu ginekologicznego ...
Kiedy pani miała pierwszą miesiączkę?
Czy miesiączki są regularne?
Kiedy miała pani ostatni okres?
Czy przeszła pani menopauzę? W jakim wieku?
Stosuje pani hormonalną terapię zastępczą?
Stosuje pani antykoncepcję hormonalną?
Ile razy była pani w ciąży?
Czy kiedykolwiek pani poroniła?/Czy miała pani cesarskie cięcie?

«Gynekeologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...
Kdy jste začala menstruovat?
Máte pravidelnou menstruaci?
Kdy jste měla naposledy menstruaci?
Měla jste menopauzu? V kolika letech?
Užíváte hormonální substituční terapii?
Berete hormonální antikoncepci?
Kolikrát jste byla těhotná?
Měla jste potrat/císařský řez?

Wywiad ginekologiczno-położniczy:

Miesiączka od 14 roku życia, 2 porody (z czego 1 cesarskie cięcie), poronienia 0, klimakterium w 55 roku życia, nie stosuje terapii hormonalnej, regularne wizyty kontrolne u ginekologa (ostatnia 07/2018)

GA:

Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

«Wywiad osobniczy»

Choruje pan/pani na coś? Od kiedy?
Jakie bierze pan/pani na to leki?
Czy ma pan/pani nadciśnienie/cukrzycę/podwyższony cholesterol/problemy żołądkowe/problemy z oddawaniem moczu//z sercem/z oddychaniem/choroby tarczycy...?
Kiedy to się zaczęło?
Zażywa pan/pani na to leki?
Czy chodzi pan/pani regularnie na wizyty kontrolne?

Czy przeszedł/przeszła się pan/pani jakieś poważniejsze choroby?
Czy przeszedł/przeszła pan/pani którąś z chorób wieku dziecięcego?
Czy był pan/pani hospitalizowany/hospitalizowana w przeszłości?
przebył/przebyła pan/pani jakieś operacje?
Kiedy i z jakiego powodu?
Miał/miała pan/pani urazy lub złamania?
W jakim wieku?
Czy miał/miała pan/pani kontakt z chorobą zakaźną?
Czy był pan/była pani szczepiona na...Czy wybrał/wybrała się pan/pani do egzotycznego kraju?

Czy pan/pani ostatnio schudł/schudła lub przybrał/przybrała na wadze?
Ile kilogramów? W jakim odstępie czasu?
Czy było to celowe? Z pomocą diety?
Czy ma pan/pani apetyt?
Czy regularnie oddaje pan/pani stolec?
Widzi pan/pani dobrze?
Noszą pan/pani okulary?
Ma pan/pani problemy ze słuchem?
Czy słyszy pan/pani jednakowo po obu stronach?

Używkii:

Pali pan/pani? Od kiedy?
Czy kiedykolwiek pan/pani palił/paliła?
Kiedy pan/pani przestał/przestała?
Ile papierosów/paczek dziennie?
Pije pan/pani alkohol? Jak często?
Pije pan/pani piwo/wino/mocny alkohol?
Pije pan/pani kawę? Ile kaw dziennie?
Czy kiedykolwiek zażywał/zażywała pan/pani narkotyki?

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?
S čím se léčíte?
Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

Kdy to začalo?
Užíváte na to nějaké léky?
Docházíte na pravidelné prohlídky?

Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?

Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?

Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?

Měl/Měla jste nějaké operace?
Kdy a proč?
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?
V kolika letech?
Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkován proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemí?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?

Kolik kilogramů? Za jak dlouho?
Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?
Máte chuť k jídlu?
Máte pravidelnou stolici?
Vidíte dobře?
Nosíte brýle?
Máte potíže se sluchem?
Je to na obou uších stejné?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?
Kouřil/a jste někdy?
Kdy jste přestal/a?
Kolik cigaret/krabiček denně?
Pijete alkohol? Jak často?
Pijete pivo/víno/tvrdý alkohol?
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?

Užíval/a jste někdy drogy?

Wywiad osobniczy:
Pospolite choroby wieku dziecięcego.

Operacje: tonsillektomia w 1955 roku, appendektomia w 1980 roku, cesarskie cięcie w 1979 roku.

Urazy: upadek w 1989 roku ze złamaniem nasady dalszej kości promieniowej

Od 1990 roku leczy się na nadciśnienie.

Od 1996 roku leczy się na hipercholesterolemię.

Cukrzyca 2. typu, zdiagnozowana w 1998 roku, najpierw wyrównywana dietą, od 2005 roku terapia PAD.

Zawał ściany dolnej w 2009 roku, zastosowano PTA i implantację stentu.

Nie przeszła żadnych chorób nerek, płuc, chorób neurologicznych, poważnych chorób zakaźnych, chorób wątroby ani innych chorób układu pokarmowego. CVA 0. Stabilna waga ciała (86 kg, BMI 31).

Użytki: była palaczka - 20 papierosów dziennie, od 25 do 65 roku życia, rzuciła palenie po zawale. Alkohol 1 szklanka wina/miesiąc. Nie zażywa i nigdy nie zażywała narkotyków, twierdzi że nie nadużywa leków. Kawa 1x dziennie

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků neguje. Káva 1x denně

«Skarga główna»

Kiedy się to dokładnie zaczęło?/Jak długo dolega to panu/pani?

Czy było to rano/w ciągu dnia/w nocy?

Czy to się zaczęło nagle lub stopniowo?

Co przed tym pan/pani jadł/jadła?

Czy miał/miała pan/pani gorączkę/uczucie zimna/dreszcze?

Ma pan/pani zawroty głowy?

Czy stracił/straciła pan/pani przytomność?

Czy miał/miała pan/pani już kiedyś podobne objawy?

Czy poszedł/poszła pan/pani wtedy do lekarza?

Czy zażył/zażyła pan/pani na to jakieś leki? Czy pomogły?

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Opis bólu:

Czy coś pana/panią boli?
Gdzie pana/panią boli? W jednym miejscu czy w większym obszarze ciała?
Kiedy zaczął się ból?
Co pan/pani robił/robiła kiedy to się zaczęło?
Czy zaczęło się to nagle czy stopniowo?
Od kiedy to trwa/jak długo to trwało?
Czy budzi to pana/panią w nocy?
Czy ten ból się gdzieś promieniuje?
Kiedy jest lepiej/gorzej?
Czy lepiej jest rano/wieczorem/po jedzeniu/na czczo?
Czy jest panu/pani lepiej w jakiejś konkretnej pozycji?
Jak wpływa na ból wysiłek fizyczny/ruch?
Jak by pan/pani opisał/opisała ten ból?
Czy jest ostry/tępy/uciskający/kłujący?
W skali od 1 do 10 - jak silny jest ten ból?
Czy wziął/wzięła pan/pani leki przeciwbólowe?
Pomogły?

Szczegółowe opisy dolegliwości według układów:

Trawienny:

Czy regularnie się pan/pani wypróżnia?
Jaki jest kolor/konsystencja/częstość stolca?
Czy w stolcu jest/była krew lub śluz?
Czy ma pan/pani apetyt? Ile pan/pani je?
Czy boli pana/panią brzuch? Po jedzeniu czy na czczo?
Ma pan/pani trudności lub bóleści związane z połykaniem?
Ma pan/pani biegunkę? Ile razy dziennie uczęszcza pan/pani do ubikacji?
Ma pan/pani zaparcia? Kiedy ostatnio oddał/oddała pan/pani stolec?

Czy dokuczają panu/pani nudności?
Czy wymiotowała pan/pani? Ile razy? Jak wyglądały wymioty?
Miewa pan/pani zgagę?

Moczowy:

Ma pan/pani trudności z oddawaniem moczu?
Czy wstaje pan/pani w nocy, żeby oddać mocz?
Jak często chodzi pan/pani do toalety oddać mocz?
Czy oddawanie moczu a jest bolesne (ból palący/kłujący)? Czy jest to pilne? Czy ma pan/pani problem z nietrzymaniem moczu?
Jaki kolor ma pana/pani mocz?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?
Kde vás to bolí? Je to jeden bod, nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?
Co jste dělal/a když to začalo?
Začalo to náhle, nebo postupně?
Jak dlouho to trvá/trvalo?
Budí vás to v noci?
Šíří se ta bolest někam?
Kdy je to lepší/horší?
Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?

Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?
Jak byste bolest popsal/popsala?
Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?
Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?
Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

Detailní popis obtíží dle systému:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?
Jaká je barva/konzistence/frekvence?
Byla ve stolici krev, nebo hlen?
Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?
Bolí vás břicho? Po jídle, nebo na lačno?
Máte potíže s polykáním, nebo při něm bolesti?
Máte průjem? Kolikrát za den?
Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?
Máte pocit na zvracení?
Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?
Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?
Probudíte se kvůli močení?
Jak často chodíte na malou?
Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?

Czy zauważył/zauważyła pan/pani jakiś niezwykley zapach?

Ile płynów wypija pan/pani dziennie?

Krwionośny i oddechowy:

Czy oddycha pan/pani bez trudności?

Jaki dystans jest pan/pani w stanie przejść do pojawienia się duszności?

Czy ma pan/pani duszność także w spoczynku/przy wchodzeniu pod górę/wchodzeniu po schodach?

Czy budzi się pan/pani w nocy z powodu duszności?

Czy śpi pan/pani na kilku poduszkach (na ilu)?

Czy ma pan/pani kaszel/ból gardła/katar/gorączkę?

Czy ma pan/pani mokry kaszel? Jaki kolor ma odkrztuszana wydzielina?

Czy występuje ból w klatce piersiowej? Od kiedy?

Zaczął się przy odpoczynku/wysiłku?

Czy jest to ból palący/uciskający/swędzący/kłujący ból?

Czy ten ból jakoś promieniuje?

Czy podczas bólu ma pan/pani trudności z oddychaniem?

Czy poprawiło się panu/pani po chwili odpoczynku?

Miewa pan/pani kołatanie serca/nierówne bicie serca?

Czy ma pan/pani obrzęk nóg? Czy opuchlizna jest symetryczna?

Czy odczuwa pan/pani ból nóg przy chodzeniu? Czy

zmusza to pana/panią do zatrzymania się? Po

przejściu ilu metrów się to zdarza?

Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?

Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?

Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?

Budíte se v noci kvůli dušnosti?

Musíte si na noc dát několik polštářů?

Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?

Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?

Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?

Začalo to v klidu/při pohybu?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?

Měl jste při tom potíže s dechem?

Bylo to lepší po krátkém odpočinku?

Míváte bušení srdce/nepravidelnost?

Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?

Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit?

Po kolika metrech?

Główna skarga:

12.3. około 15 godziny podczas spoczynku pojawił się intensywny, uciskający, zamostkowy ból który promieniował do szyi i lewej ręki. Towarzyszyły mu nudności bez wymiotów, pocenia się lub duszności (chora siedziała na krześle)

Pacjentka zażyła 1 tabletkę nitrogliceryny pod język i 1 tabletkę aspiryny, które częściowo umorzyły ból. O godzinie 16:45 córka zadzwoniła na pogotowie, po czym pacjentka została przyjęta na oddział kardiologiczny. Poza tym nie skarży się na inne dolegliwości bólowe, zawroty głowy, utratę przytomności, dopisuje jej apetyt, oddaje regularnie stolec (bez krwi ani śluzu), oddaje mocz bez problemów

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží

Potoczne czeskie zwroty które możesz usłyszeć w szpitalu

cukrzyca - "cukrovka"; nadciśnienie tętnicze - "vysoký tlak";
rozrusznik serca - "budík"; antykoagulanty - "léky na ředění krve";
CVA (zawał) - "mrtvice"

Badanie fizykalne

Teraz pana/panią zbadam.

Mam do pana/pani kilka prostych pytań które są częścią zwyczajnego badania lekarskiego
Jak się pan/pani nazywa?
Czy może pan/pani podać dzisiejszą datę?
Czy wie pan/pani gdzie się znajdujemy? W którym mieście/szpitalu?

Zwroty używane podczas badania pacjenta:

Ogólne:

Czy może pan/pani usiąść/wstać?
Proszę się przejść do drzwi i z powrotem.
Proszę stanąć prosto, tak żeby stopy się stykały.
Teraz proszę postać chwilę w lekkim rozkroku.
Proszę zamknąć oczy i wystawić ręce przed siebie.
Proszę je tak trzymać przez chwilę/trzydzieści sekund.
Proszę się położyć i zamknąć oczy. Podnieść nogi i zgiąć je w kolanie pod kątem prostym.

Proszę się obrócić.
Proszę rozpiąć koszulę.
Proszę zdjąć koszulę/spodnie/bieliznę.
Skąd wzięła się ta blizna?
Czy mogę panu/pani zbadać tętno?
Czy mogę panu/pani zmierzyć ciśnienie?

Głowa i szyja:

Czy boli kiedy tutaj dotykam/naciskam?
Brwi do góry. Proszę zmarszczyć czoło. Uśmiech.
Proszę wydać wargi/zagwizdać.
Proszę otworzyć/zamknąć oczy.
Proszę podać oczami za moim palcem bez poruszania głową.
Teraz poświecę po kolei do obu oczu.
Proszę otworzyć usta. Powiedzieć aaa.

Proszę pokazać język.
Teraz osłucham tętnice szyjne.
Proszę przełknąć ślinę. *(podczas badania tarczycy)*

Klatka piersiowa:

Proszę usiąść.
Osłucham pana/pani serce.
Czy mogę podwinąć koszulę?
Proszę spokojnie oddychać.
Wdech/Wydech.

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.
Jak se jmenujete?
Víte, jaké je dnes datum?
Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?
Projděte se ke dveřím a zpátky.
Stůjte s nohama u sebe.
Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.
Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).
Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.
Rozepněte si košili, prosím.
Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.
Od čeho máte tuto jizvu?
Mohu vám změřit puls?
Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?
Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pus/zapísekejte.
Otevřete/zavřete oči.
Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.
Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.
Otevřete pus. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.
Teď si poslechnu tepny na krku.
Polkněte. *(vyšetření štítné žlázy)*

Hrudník:

Posaďte se.
Poslechnu si vaše plíce/srdce.
Mohu vám vyhrnout košili?
Klidně dýchejte.
Nadechněte se/Vydechněte.

Proszę wstrzymać oddech.
Proszę głęboko oddychać, proszę.

Do kompletnego badania lekarskiego należy też badanie piersi. Czy pozwoli mi pani je przeprowadzić?

Jama brzuszna:

Proszę się położyć na wznak.
Czy mógłby/mogłaby pan/pani opuścić spodnie/bieliznę?
Proszę podkurczyć nogi.
Proszę położyć ręce wzdłuż tułowia.
Proszę się lekko przesunąć do góry/do dołu/na bok.
Proszę się obrócić na lewą/prawą stronę.
Gdzie dokładnie boli pana/panią brzuch?
Teraz wykonam opukiwanie brzucha.
Teraz obmacam/osłucham brzuch.
Proszę powiedzieć, jeśli pana/panią zaboli.
Poprawnie wykonane badanie zakłada też badanie per rectum. Czy mogę je wykonać?

Kręgosłup:

Proszę wykonać skłon w przód.
Proszę się odchylić.
Proszę wykonać skłon w bok.

Kończyny:

Proszę zamknąć oczy. Dotknę pana/pani nogi/stopy.
Proszę powiedzieć, kiedy poczuje pan/pani mój dotyk.
Czy bolą pana/panią nogi podczas chodzenia?
Ile metrów potrafi pan/pani przejść zanim poczuje pan/pani ból?
Teraz zbadam tętno na pana/pani tętnicach.

Próba Ratschowa:

Proszę się położyć i podnieść nogi.
Proszę zgiąć i wyprostować stopę.
Proszę dać mi znać w przypadku bólu w łydce.
Proszę usiąść na łóżku i opuścić nogi.

Pożegnání z pacientem:

Děkuji za spolupráci, mam naději že wkrótce poczuje się pan/pani lepiej.

Milego dnia, do widzenia.

Zadržte dech.
Dýchejte zhluboka.

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.
Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?
Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečnicku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.
Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?
Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.

Hezký den, na shledanou.

Praktyczny przewodnik do komunikacji medycznej w języku czeskim

Julia Kopińska, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Julia Kopińska, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-904809-3-3